

July 12, 2009

Dear Plotka and Press Family Members,

We have just returned from an extraordinary trip to Poland, thanks to the Taube Foundation for Jewish Life & Culture, and had an exciting opportunity to spend an hour with Yale Reisner, the chief genealogist at the Emanuel Ringelblum Jewish Historical Institute in Warsaw. With our family history book in hand, I was able to learn some very interesting things about the area in which our family lived, the name Plotka and more! I am eager to share this information with all of you and hope it will be a meaningful addition to our family story.

Kolodno still exists!



Thanks to maps found by Stuart Smolkin, narrative information assembled by Dan Nemzer and the transcript of my interview with Morris Plotka in 1976, we know that the village of Kolodno was near Kremenits and Vishnevits. Here is a section from a pre-World War II map on display at the Institute that shows Kriemieniec and Wiszniewiec (the Polish spellings). Kolodno was too small at that time to appear on this particular map. The region in which Kolodno is located is called Wolhynia in English (Wotyn or Wolyn in Polish).

Yale Reisner explained that many people wrongly assume that the towns where their families came from no longer exist but in reality,

very few places were destroyed. Kolodno still exists today as a town in Ukraine, east of Poland, and has existed since the late 15th century. It was part of an estate belonging to a Polish nobleman—an important part of our story, as you will see below.

There were two villages called Kolodno.

Historical records show two villages with the name Kolodno that were in close proximity to each other. The directory listing uses the Polish letter "l" with a slash (very small, in the upper portion of the letter). The correct pronunciation of this letter is the English sound "w," so the Polish pronunciation would be Ko-wud-no.



A 1929 Polish business directory lists Kolodno-Lisowicyzna and Kolodno-Siedlisko. One had 1,307 residents in 1929 and the other had 1,012 residents. Other sources indicate that one of these villages was 9 kilometers from the nearest train station while the other was 10 kilometers. (A copy of the business directory page is included at the end of this letter. The sign above shows the spelling of Kolodno in Ukraine today.)

How do we know which Kolodno was the one where our Plotka family lived?

We can answer this question thanks to the description provided by Morris Plotka of the work he did in the years when his father and brother were already in America and he needed to help support the family in Poland. Morris described in great detail that he found work building a palace that was under construction for a "gragh," which is a variation of "graf," the German word for "count." Since they were just a few miles from the Austrian border at that time, it is not unusual that a German term would be in use. Morris described having to walk about four miles from his home to where the palace was being built.

From the 1929 directory, we can confirm that the palace location was Kolodno-Lisowicyzna and that the name of the family who owned it was Grocholski. Therefore, if Morris had to walk some distance to get there, his Kolodno must have been the other place, Kolodno-Siedlisko.

Can we see the palace?

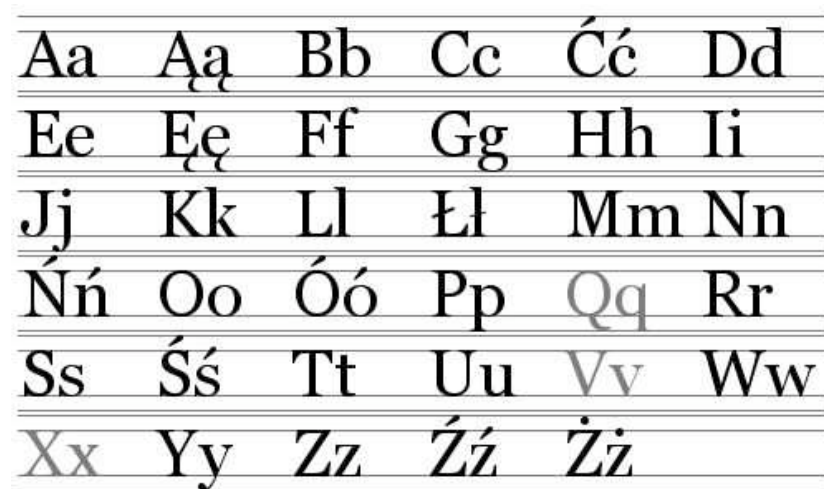


The Grocholski family descendants have a website with some history and photos that enable us to actually see the palace Morris Plotka helped build.

The website address is <http://www.grocholski.pl/> and there is some English and Polish content available. The address for the Kolodno images is <http://www.grocholski.pl/majatki/kolodno.html>.

The palace survived both wars but was demolished along with the adjoining park by the communists for being too bourgeois. In 1943, the Polish Catholics living in Kolodno were attacked by Ukrainians and 500 people died. By then, there would have been no Jews in the area.

What about the name Plotka?



There are two surnames in Poland that are spelled the same, except that one has the Polish letter "I" with a slash through it as shown in the alphabet here, which changes the meaning. The Polish pronunciation is "Pwotka."

The version spelled with the I/slash means a kind of small fish that is also called "roach," which is a common fish in northern Europe. An online source for explanation of names shows the following: *Jewish (from Belarus): 1. from Belorussian plotka 'roach', one of the many ornamental names based on fish names. 2. habitational name for someone from Plotki in Belarus.*

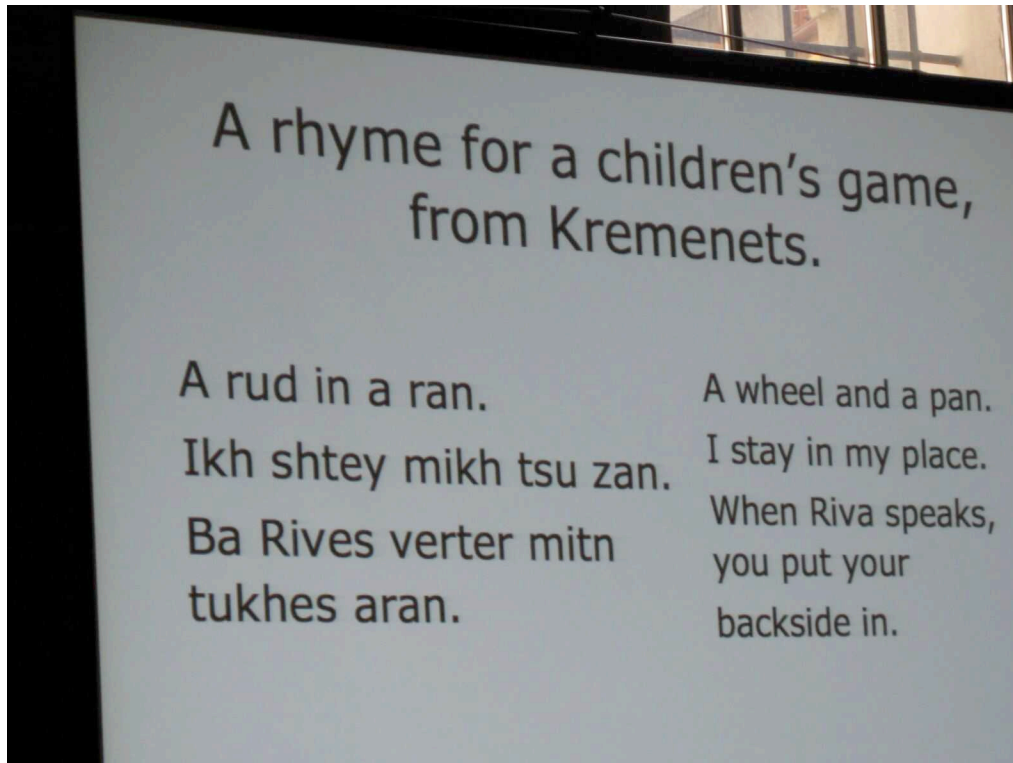
The other version of Plotka is the "I" without the slash, and the translation is "rumor." In Poland today, based on census data, the version with the slash is much more common and 2,518 Plotkas were reported versus only 23 without the slash.

Unfortunately, we do not have documents that I am aware of that would enable us to determine if our name was originally spelled with the slash and there is no one living today who could answer the question. There do not appear to be any surviving records of the Jewish community in Kolodno.



A wonderful discovery for me, however, was that Café Plotka (without the slash) was just down the block from our hotel in Warsaw. We stayed at the Bristol Hotel, next door to the presidential palace, on Krakowskie Przedmiescie. With or without the slash, I was thrilled to visit the café, which sells ice cream, coffee and other treats.

Children's Voices from Kremenets



A surprising moment occurred during a fascinating presentation that was part of the 19th annual Krakow Jewish Cultural Festival.

Ethnomusicologist Michael Alpert presented a program of recordings and history on the work of An-sky (Shloyme-Zanvi Rappoport), who was a native of Belarus and researched Russian, Yiddish, Hebrew, Aramaic and Jewish songs from the late 19th and early 20th century in eastern Europe. In the midst of the presentation, Michael Alpert showed a children's rhyming song from Kremenets and played a 1913 recording of children there singing the song. 1913 was Morris Plotka's last year in Kolodno, so we know that our family was still there at the time of this recording. I purchased the recording on a CD called "The Upward Flight" by Michael Alpert and Stuart Brotman.

Go to Poland!

John and I were so fortunate to have this extraordinary opportunity and would recommend a visit to today's Poland to any of you who want to reconnect with our family heritage and the precious Jewish legacy that existed for 1,000 years before the tragedy of the Holocaust.

Jewish heritage tours of Poland are readily available (see <http://www.polandjewishheritagetours.com/>) and I would be happy to share information.



With much love to you all,
Shelley Smolkin Hebert

shelleyhebert@yahoo.com

3714 Redwood Circle
Palo Alto, CA 94306

wiczówka & S km) Sienkiewic-
Boremel & S Bore-
Czaruków, 1 & S Czaru-
gr. wsch.

Właściciele ziemscy (propriétaires fonciers): Wysocki Ant. (120).
Kowale (forgerons): Grabowski J. — Tomaszewski A.

Piwiarnie (brasseries-débit): X Słowi-
czuk S. — Zeman W.
Szewcy (cordonniers): Bityk I. —
Dyuka K.

KOŁODJA.

Wies, gmina Med- V-ge, commune de
wice, powiat Medwice, distr.
Łuck, sąd pok. de Łuck, just. de
Kolki, sąd okr. paix Kolki, trib.
Łuck, 594 mie- d'arr-t Łuck,
szkańców & (7 594 habit.
km) & S Czaru- (7 km) & S
tarysk & S Kol- Czartorysk &
ki. Kolki.

Kowale (forgerons): Szwarz M. —
Waskowski Sz.
Krawcy (tailleurs): Kazankow.
Stolarze (menuisiers): Onufrej-
czuk P.

KOŁODNO.

LISOWCZYNA.

Wies, gmina Za- V-ge, commune de
rudzie, powiat Zarudzie, distr.
Krzymieniec, just. de Krzymieniec,
sąd pok. Pocza- just. de paix Po-
jów, sąd okr. czajów, trib.
Łuck, 1307 mie- d'arr-t Łuck,
szkańców & (9 1307 habit.
km) Zbaraż & (9 km) Zbaraż
& S Zarudzie k. & S Zarudzie
Krzymieniec & k. Krzymieniec
Wiśniewiec, 1 & Wiśniewiec,
& kat., 1 gr. 1 cath., 1 or-
wsch. thod.

Właściciele ziemscy (propriétaires fonciers): Grocholski Br. Zygmunt
(782).

Bednarze (tonneliers): Gereho A.
Kolonjalne art. (épiciers): Ospepek J.
Kowale (forgerons): Lisonek F.
Młyn (moulin): Grocholski Z. (mot.).
Murarze (maçons): Krasnowolski
A. — Murdza J.
Rzeźnicy (bouchers): Moczan A.
Szewcy (cordonniers): Kaleka D.
— Senczyzon J.
Wyszynki trunków (spiritueux):
Ospepek J.
Zboże (grains): Szejngalc M. —
Szejngerc Ch. — Zilberg F.

KOŁODNO.

SIEDLIKO.

Wies, gmina Za- V-ge, commune de
rudzie, powiat Zarudzie, distr.
Krzymieniec, just. de Krzymieniec,
sąd pok. Pocza- just. de paix Po-
jów, sąd okr. czajów, trib.
Łuck, 1012 mie- d'arr-t Łuck,
szkańców & (10 1012 habit.
km) Zbaraż & (10 km) Zbaraż
& S Zarudzie k. & S Zarudzie k.
Krzymieniec & Krzymieniec
Wiśniewiec, 1 & Wiśniewiec, 1
gr. wsch. orthod.

Bednarze (tonneliers): Dzywak T.
Cieście (charpentiers): Dolny T.
— Konka T. — Kuczer W. — Sy-
sak R.

Kolonjalne art. (épiciers): Dolna J.
Kowale (forgerons): Gabryk A. —
Hejnak T. — Olesanek F.
Krawcy (tailleurs): Dzywak J. —
Rozdolski W.

Młyn (moulin): Kurylski J.
Murarze (maçons): Berckela M. —
Dziuba M.

Różne towary (articles divers): Dol-
na U. — Kill M.
Stolarze (menuisiers): Słobodiuk J.
Szewcy (cordonniers): Browka A. —
Dzywak M.

KOŁONNA.

Wies, gmina Po- V-ge, commune de
ryck, pow. Poryck, district de
Włodzimierz, sąd Włodzimierz,
pok. Włodzimierz, just. de paix Włod-
mierz, sąd okr. dzimierz, trib.
Łuck, 699 mie- d'arr-t Łuck,
szkańców & (13 699 habitants
km) & S Iwani- (13 km) & S
czek k. Sokala & Iwanicz k. So-
& S Poryck, 1 & kala & S Po-
gr. wsch. ryck, 1 & orthod.

Bednarze (tonneliers): Bratko M.
Kaszarnie (fabr. de granaux): Kni-
cik F.

Kowale (forgerons): Niemczyk J.
Różne towary (articles divers): Rajz
Sz.

KOŁOSÓW.

Wies, gmina Bia- V-ge, commune
łokrycka, pow. Białokrynica,
distr. Białokrynica, just. de Białokrynica,
sąd okr. Łuck, 1307 mie- d'arr-t Łuck,
szkańców & (9 1307 habit.
km) & S Czaru- (9 km) & S
tarysk & S Kol- Czartorysk &
ki. Kolki.

okreg. Równa, niec, trib. d'arr-
519 mieszk. & Równa, 519 habit.
(9 km) & S (9 km) & S
Krzymieniec. & Krzymieniec.

Właściciele ziemscy (propriétaires fonciers): Denysienko Jan I. (193)
— Denysienko Jan II. (158) —
Krasnomowicz Kat. (911).

Cieście (charpentiers): Woźniuk M.

KOLPYTÓW.

Wies, gmina Swi- V-ge, commune de
niuchy, pow. Ho- Swiniuchy, distr.
rochów, sąd po- de Horochów, ju-
Horochów, sąd stice de paix Ho-
okr. Łuck, 566 rochów, tr. d'arr-
mieszk. & Łuck, 566 habit.
(24 km) Iwanicz & (24 km) Iwani-
& S Horo- & S Horo-
chów. chów.

Właściciele ziemscy (propriétaires fonciers): Komarnicki Leon (133) —
Mikulski J. (551).

Różne towary (articles divers):
Nowosad St. — Sztern K.

Wiatraki (moulins à vent): Koło-
dyński.

KOMARÓW.

Wies, gmina Kol- V-ge, commune de
ki, pow. Łuck, Kolki, distr.
sąd pok. Kolki, Łuck, just. de
sąd okr. Łuck, paix Kolki, trib.
1021 mieszk. & Łuck, d'arr-t Łuck,
(18 km) & S 1021 habit.
Czartorysk & (18 km) & S Czart-
tarysk & S torysk & S Kolki.

Właściciele ziemscy (propriétaires fonciers): „Silva Nova” (5200).
Młyn (moulin): Pyne Hersz i S-ka
(par.).

Spożywcze artykuły (comestibles):
Szyfman Ch. — Wore S.

Wyszynki trunków (spiritueux):
Lipiński Wł.

KOMARÓW.

Wies, gmina V-ge, commune
Olesk, powiat d'Olesk, distr.
Włodzimierz, de Włodzimierz,
sąd pok. Włod- just. de paix
zimierz, sąd Włodzimierz, tr.
okr. Łuck, 554 d'arr-t Łuck, 554
mieszk. & (9 habit. & (9 km)
km) & S Maciej- & S Maciej-
ciejów & S Luboml. & S Luboml.

Kowale (forgerons): Wakulicz J.
Wiatraki (moulins à vent): Dorsz
S. i S-ka — Kuszmieruk T. i S-ka
— Prychoda A. i S-ka.

KOMARÓWKA.

Wies, gmina Be- V-ge, commune de
reżce, powiat Bereżce, distr. de
Krzymieniec, de Krzymieniec,
sąd pok. Krza- just. de paix
mieniec, sąd Krzymieniec, tr.
okręg. Równa, d'arr-t Równa,
1233 mieszk. & 1233 habit.
(16 km) & S (16 km) & S
& S Krzymieniec, & S Krzymieniec,
1 & gr. wsch. 1 & orthod.

Właściciele ziemscy (propriétaires fonciers): Malinowski Wład. (221)
— Mytkowski Kaz. (221) — Zich
Wacław (72).

Cieście (charpentiers): Oleszczuk D.
— Szelest Sz.

Kolonjalne artykuły (épiciers): Wo-
loniuk B.

Kowale (forgerons): Kramaruk W.
— Mielniczek D. — Polżyński A.

Spożywcze artykuły (comestibles):
Łozowicz T.

Stolarze (menuisiers): Mirecki K.
Tytoniowce wyroby (tabacs): Rud-
man I.

KOMARYN.

Wies, gmina Po- V-ge, commune de
czajów, powiat Począjów, distr.
Krzymieniec, de Krzymieniec,
sąd pok. Pocza- just. de paix Po-
jów, sąd okr. czajów, trib.
Równa, 644 d'arr-t Równa,
mieszk. & (20 644 habit.
km) & S Krze- (20 km) & S Krze-
mieniec & S mieniec & S Pocza-
jów. jów.

Młyn (moulin): Kolobur Jan
(wod.).

KOMNATKA.

Wies, gmina Be- V-ge, commune de
reżce, powiat Bereżce, distr. de
Krzymieniec, de Krzymieniec,
sąd pok. Krze- just. de paix
mieniec, sąd Krzymieniec, tr.
okr. Równa, 710 d'arr-t Równa,
mieszk. & (12 710 habit.
km) & S Krze- (12 km) & S Krze-
& S Krzymieniec. & S Krzymieniec.

Spożywcze artykuły (comestibles):
Duga A.

KONIUCHY.

Wies, siedziba V-ge, siège de l'of-
urzędu gminy fice communal de
Swinuichy, pow. Swiniuchy, distr.
Horochów, sąd de Horochów, ju-
pokr. Horochów, stice de paix Ho-
sąd okr. Łuck, rochów, tr. d'arr-
923 mieszk. & Łuck, 923 habit.
(19 km) Wojni- & S (19 km) Woj-
nica & S Łoka- nica & S Łoka-
& S Łoka- & S Łoka-
& S Horo- & S Horo-
chów. Fabryka chów. Fabr. d'eaux-de-
wódek i likierów. vie et liqueurs.

Właściciele ziemscy (propriétaires fonciers): Czacki hr. T. (1615, Bialo-
pól 669, Zaszczylów 308) — Do-
brymina M. Suk. (Bubnów 317).

Bednarze (tonneliers): Dudko J. —
Kaczowski J. — Kaczowski M.

Cegielnie (briqueteries): Czacki hr.
Tad.

Gorzelnie (distilleries): Czacki hr. T.

Kowale (forgerons): Zegarski A.

Młyn (moulin): Czacki hr. T. (par.).

Piwiarnie (brasseries): Kowal M.

Różne towary (articles divers): Cu-
kier M. — Juglar Ch.

Tytoniowce wyroby (tabacs): Kowal.

Wiatraki (moulins à vent): Żogol P.

Wódk i likierów — fabryki (fabr. d'eaux-de-vie et liqueurs): Czacki hr.
Tad.

KONIUSZKI.

Wies, gmina War- V-ge, commune de
kowie, pow. Warkowice, distr.
Dubno, sąd pok. strict de Dubno,
Dubno, sąd okr. just. de paix Du-
Równa, 638 bno, trib. d'arr-
mieszk. & Równa, 638 ha-
(3 km) Jezi- bit. & (3 km) Je-
orany & S ziorany & S
Warkowice, 1 & Warkowice, 1
gr. wsch. orthod.

Kowale (forgerons): Kolarz A.
Młyn (moulin): Wychoda Jan.

Murarze (maçons): Strebczuk M.

Spożywcze artykuły (comestibles):
Wolski J.

Szewcy (cordonniers): Rudicz K. —
Sangusz J.

KOPYTKÓW.

Wies, gmina Zdo- V-ge, commune de
lica, pow. Zdobica, distr.
bunów, sąd de Zdobica, distr.
bunów, sąd okr. just. de paix
Równa, 621 d'arr-t Równa,
mieszk. & (5 621 habit.
km) Iwaczów & S (5 km) Iwaczów
& S Zdob- & S Zdob-
bunów, 1 & gr. bunów, 1 & or-
wsch. thod.

Właściciele ziemscy (propriétaires fonciers): Kurzeniecki Józef (496).

Cieście (charpentiers): Mandziuk A.

Kowale (forgerons): Tomlin A.

Las — eksploatacja (exploitations forestières): Szpilfogiel A.

Piwiarnie (brasseries): „Bergszlos”.

Spożywcze artykuły (comestibles):
X Koźma W.

Szewcy (cordonniers): Tomlin W.

KOPYTÓW.

Wies, gmina kolonia, V-ge et colonie,
gmina Między- commune de
rzecz, powiat Międzyrzecz, distr.
Równa, sąd pok. trict de Równa,
Międzyrzecz, sąd just. de paix
okręg. Równa, Międzyrzecz, tr.
529 mieszk. & d'arr-t Równa,
(57 km) Ró- 529 habit. & (57
wns & S km) Równa & S
& S Korzec. & S Korzec.
Młyn. Moulin.

Kowale (forgerons): Gumienik J.
Młyn (moulin): Giżycki T. (par.)
— X Malar J. i Ska (par.).

Spożywcze artykuły (comestibles):
Zechowski J.

Stolarze (menuisiers): Semenczuk.

KORABLISZCZE.

Wies, gmina kolonia, V-ge et colonie,
gmina Młynów, commune de
powiat Dubno, Młynów, distr. de
sąd pok. Mły- Dubno, just. de
nów, sąd okr. paix Młynów, trib.
Równa, 646 d'arr-t Równa,
mieszk. & (16 646 habit.
km) & S Dubno (16 km) & S Du-
& S Młynów. bno & S Młynów

Właściciele ziemscy (propriétaires fonciers): Starczewski Tom. (697).

Blauaty (tissus): Pinchasowicz Sz.

Kamieniołomy (carrieres de pierres):
Starczewski Tom.

Kowale (forgerons): Malkos W.

Piwiarnie (brasseries-débit): Lin-
garta W. Suk.

Wies, gmina V-ge, commune de
Szumsk, powiat Szumsk, district
Krzymieniec, do Krzymieniec,
sąd pok. Krze- just. de paix
mieniec, sąd Krzymieniec, tr.
okr. Łuck, 855 d'arr-t Łuck, 855
mieszk. & (40 habit. & (40 km)
& S Krze- & S Krzymieniec
mieniec & S & S Szumsk
Szumsk k. Krze- kolo Krzymieniec,
miećca, 1 & gr. 1 & orthod.
wsch.

Właściciele ziemscy (propriétaires fonciers): Iwanowa Zinaida (101)
— Termeno Jan (32).

Kowale (forgerons): Boczkowski M.
Młyn (moulin): Termeno Jan
(wod.).

KORNACZÓWKA.

Wies, gmina V-ge, commune de
Wierzbowiec, powiat Wierzbowiec, distr.
Krzymieniec, do Krzymieniec,
sąd pok. Krze- just. de paix
mieniec, sąd Krzymieniec, tr.
okr. Łuck, 541 d'arr-t Łuck, 541
mieszk. & (40 habit. & (40 km)
& S Kar- & S Kar-
nacówka, linja nacówka, ligne
kol. Lanowce de Lanowce
Tarnopol & S Tarnopol & S
Karnaczówka & Karnaczówka &
Wyszogród. Wyszogród.

Właściciele ziemscy (propriétaires fonciers): Rzewuski Leon (404).

Kooperatury (coopératives): X „Pczol-
a”.

Kowale (forgerons): Hryniak J. —
Prociuk J.

Krawcy (tailleurs): Marusiak Ł. —
Tkacz A.

Młyn (moulin): Babował G. (wod.)
— Wankiewicz Z. (wod.).

Spożywcze art. (comestibles): Stop-
czyński F.

Szewcy (cordonniers): Bielobrowiec
N. — Trofimczuk I.

Zboże (grains): Sienicki A.

KORNIN.

Wies, gmina Ró- V-ge, commune de
wne, powiat Równa, distr. de
Równa, sąd pok. Równa, just. de
i sąd okr. Ró- Równa, just. de
wne, 711 mie- Równa, 711 ha-
szkańców & (6 bitants & (6 km)
km) & S & S Ró-
Równa, 1 & gr. wne, 1 & or-
wsch. thod.

Młyn (moulin): Sonenberg K. (wod.).

Spożywcze art. (comestibles): Ber-
ger I.

Szewcy (cordonniers): Maszta R.

KOROST.

Wies, gmina Ste- V-ge, commune de
pań, pow. Ko- Stepań, distr. de
stopol, sąd pok. Kostopol, just.
Kostopol, sąd de paix Kostopol,
okręg. Równa, trib. d'arr-t Ró-
1049 mieszk. & wne, 1049 habit.
(26 km) Ma- & S (26 km) Ma-
łyński & S żyński & S
Stepań & S Ste-
pań & S Kosto-
pol.

Bydło — handel (marchands de bestiaux): Handl J. — Taks M.
i Rum L.

Otejarze (huileries): Majzel D.

Sieczka — wyrób (paille hachée):
Szapiro Ch.

Spożywcze artykuły (comestibles):
Binder D.

Wiatraki (moulins à vent): Sapro-
niuk F.

KOROSTOWA.

Wies, gmina Cho- V-ge, commune de
rów, pow. Zdob- Chorów, distr. de
bunów, sąd pok. Zdobunów, just.
Ostród, sąd okr. de paix Ostród,
Równa, 1015 d'arr-t Równa,
mieszk. & (2 1015 habit.
km) Iwaczów & S (2 km) Iwaczów
& S Ostród & S Ostród
& S Horyniem, 1 n. Horyniem, 1
gr. wsch. Mły- orthod. Mou-
n.

Właściciele ziemscy (propriétaires fonciers): Piątkowski Aleks. (163)
— Piątkowski Wład. (258).

Cieście (charpentiers): Fedorec A. —
Fedorec T. — Kusznieruk M. —
Turczyn P.

Kowale (forgerons): Chojna M.

Młyn (moulin): Mukosiej T. (par.)
— X Piątkowski A. (mot.).

Piwiarnie (brasseries-débit): X Dioc-
tjar J.

Spożywcze artykuły (comestibles):
Bandać Sz. — Padala P.

Szewcy (cordonniers): Mular S. —
Prokaczuk G.

KOROŚCIATYN.

Wies, gmina Tu- V-ge, commune de